

Junio 1991 — N.º 13 — Vol. II (Nueva Serie)

C. Recoletos, 5 - 3.º - 28001 MADRID

EDITA:

A.P.E.T.I.
ASOCIACIÓN PROFESIONAL ESPAÑOLA DE TRADUCTORES E INTÉPRETES.

CONSEJO DE REDACCIÓN:

DIRECTOR EJECUTIVO:

Amado González Domínguez

DIRECTORA DE COORDINACIÓN:

Loreto Bravo de Urquía

CORRESPONSALES:

• CATALUÑA:

Josep Peñarroja Fa
Celia Filippetto

• GALICIA:

A. T. G.

• PAÍS VASCO:

E.I.Z.I.E.

SECCIONES:

- CIENTÍFICO-TÉCNICA
- INFORMACIÓN GENERAL
- INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS
- INTERPRETACIÓN JURADA
- LITERARIA

COLABORAN EN ESTE NÚMERO:

- Loreto Bravo de Urquía
- Roberto Mayoral Asensio
- Alfonso Oroz
- Josep Peñarroja Fa

DIRECCIÓN, REDACCIÓN, PUBLICIDAD Y ADMINISTRACIÓN:

C. Recoletos, 5 - 3.º Izq.
28001 MADRID
Tel. 576 31 42

Depósito Legal: M-13993-1984
Imprime: SYSTECO, S. A.

"traduciendo se entienden los pueblos"



SUMARIO

	PAG.
— ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA 1991.....	3 - 6
— EIZIE	7
— INTERPRETES JURADOS EN ESPAÑA: NUMERO Y DISTRIBUCION POR COMUNIDADES AUTONOMAS 1991	8
— LA TRASLENGUA Y LOS CALCOS EN ESPAÑOL:HECHOS RECIENTES.— Roberto Mayoral Izquierdo.....	9 - 12
— UNIDADES, SIMBOLOS Y NUMEROS.— Alfonso Oroz.....	13 - 16
— LA TRADUCCION Y LA INTERPRETACION.— Roberto Mayoral Asensio.....	16
— INTERPRETES JURADOS Y COMUNIDADES AUTONOMAS. Josep Peñarroja Fa.....	17 - 18
— REFLEJO N.º 10 DE LOS MEDIOS DE COMUNICACION	19 - 20

- De los artículos de este número se responsabilizan sus autores.
- De los no firmados, la Dirección de la publicación.
- La Dirección autoriza reproducciones de cuanto se publica, sólo encarece que, al efectuarlo, se cite el origen de las mismas.

BOLETÍN INFORMATIVO DE APETI

- Publicación trimestral (4 números al año).
- De la Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes.

PAISES	SUSCRIPCIONES		NÚMEROS SUELtos		
	Un año	Dos años	Actual	Atrasado	Equival.
— España e Iberoamérica	2.000,—	3.800,—	600,—	700,—	≈ \$
— Extranjero	2.400,—	4.600,—	700,—	800,—	≈ \$
— Estudiantes	1.500,—	2.000,—	600,—	700,—	≈ \$

DIRECCIÓN, REDACCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y PUBLICIDAD: C. Recoletos, 5-3.º, 28001 Madrid (España)
Remitir importe por giro, cheque o transferencia: c/c n.º 1335 - APETI - CAJA MADRID - P.º Recoletos, 21,
28004 MADRID (SPAIN)

LA TRASLENGUA Y LOS CALCOS EN ESPAÑOL: HECHOS RECIENTES

Roberto Mayoral Asensio

Diciembre 1990

La lengua española está cambiando y en gran parte lo está haciendo debido a la influencia del inglés. La influencia del inglés se manifiesta en dos circunstancias diferentes:

a) Contacto directo de la lengua inglesa con los hispanoparlantes: da lugar principalmente a préstamos léxicos.

b) Contacto indirecto de la lengua inglesa con el hispanoparlante a través de los traductores de aquélla: aunque también origina léxicos, se caracteriza por originar otro tipo de calcos de carácter más gramatical o más cultural.

Dado que el conocimiento del inglés es todavía escaso en nuestro país, el contacto con la lengua inglesa —fuera de los círculos de comunicación de información especializada— se da principalmente a través de los traductores como intermediarios y se da sin que el receptor español medio, carente de unos conocimientos o sensibilidad lingüísticos especiales, sea consciente de ello. Caso diferente va a ser el de la persona capaz de discriminar en los mensajes que recibe los que son propios de su lengua materna y los que no.

En España, una parte considerable de la información que recibimos lo es en forma de traducción: programas televisivos, cine, manuales de instrucciones, información técnica, obras literarias...

Los préstamos léxicos referidos a la terminología especializada son más fáciles de detectar y la lengua responde a ellos con cierta vitalidad. Son los préstamos con componente gramatical o cultural o los relativos al vocabulario general los que a pesar de tardar más tiempo en implantarse son más difíciles de erradicar. Forman estos últimos una parte importante de lo que podemos denominar **traslengua**, los elementos en uso en nuestra lengua originados en una traducción poco acertada. Los préstamos gramaticales del inglés más comunes son los que Gerardo Vázquez Ayora¹ denomina **anglicismos de frecuencia**, dado que no experimentan el rechazo propio de las formas y usos reconocidos como impropios por el habitante y que consisten en el uso de formas o estructuras que no son incorrectas pero cuya frecuencia de aparición claramente no coincide en ambas lenguas en contacto.

Vamos a comentar algunos calcos de contenido gramatical o cultural o observados en la traslengua en tiempos recientes. No pretendemos ser exhaustivos (véase Vázquez-Ayora), sino recoger los elementos más novedosos o más preocupantes.

1) Cambio en las características gramaticales de una palabra

Por ejemplo, se ha generalizado en los medios de comunicación durante el último año el uso de **tropas** como sustantivo contable: "Envieron diez mil nuevas tropas al Golfo" ("Envieron diez mil nuevos soldados al Golfo"). Se origina en la traducción de artículos y noticias de la prensa norteamericana.

2) Cambio en la perspectiva

Son los cambios en la perspectiva con que las diferentes lenguas y culturas describen la realidad. En muchos casos exigen como procedimiento de traducción lo que Vázquez Ayora denomina **modulación**. Es un ejemplo de esto, la traducción literal de **let en construcciones** como "Let me tell you something"/"Déjame que te diga algo" ("Te voy a decir una cosa"/"Escucha lo que te voy a decir"). La perspectiva cambia de la solicitud de permiso en inglés a la aseveración o el mandato en español.

Otro ejemplo con **let** es "Let me see"/"Déjame ver" ("A ver"). El paso es de la solicitud de permiso en inglés a un mandato elíptico ("Vamos a ver") en español.

Un caso en que además de la perspectiva están implicadas otras cuestiones es el del lenguaje tabú². El lenguaje tabú tiene diferentes combinaciones de perspectivas (religiosa, sexual, escatológica), frecuencia, impacto y sintaxis para las diferentes lenguas. El origen de gran número de errores de traducción y un componente importante de la traslengua en el español es la traducción literal del lenguaje tabú de carácter religioso del inglés al español. La aparente inocuidad de las referencias religiosas en español favorece su préstamo, tomando los traductores descuidados lo que es lenguaje tabú por señal de piedad. Los **Dios, Jesucristo, cielos**, etc. aparecen en todo caso en oca de los españoles con una frecuencia inusual hasta ahora.

Dentro del mismo campo del lenguaje tabú, una de las señas de identidad de la traslengua fruto de las traducciones deficientes es la omnipresencia de calificativo **jodido** ante objetos inanimados o partes del cuerpo ("el jodido coche", "tus jodidas manos"). Son escasísimos los insultos que se pueden referir a objetos inanimados o partes del cuerpo en español (**maldito, dichoso...**) y no son en absoluto equivalentes a **fucking** ni en su impacto ni en su frecuencia de uso.

Es también universalmente conocido y denunciado el mal uso que de la traducción literal del **oh** se hace

en español. Una exclamación de uso regular en inglés se transforma en su traducción literal en un elemento extraordinario y que produce un efecto ridículo.

3) Cambio en la frecuencia

Nos referimos en este caso a los conceptos reflejados en español por **ser, estar y tener**, y en inglés por **be y have**. El problema particular es la existencia de gran número de sinónimos en ambas lenguas para estos verbos (**constituir, representar, suponer, ascender a..., encontrarse, situarse, hallarse..., contar con, disponer de, disfrutar de...**, para el caso del español), sinónimos que se utilizan con mucha mayor frecuencia en español que en inglés.

4) Cambio en el sistema verbal

Se originan estos cambios:

a) Bien en una traducción literal inadecuada que consiste en mantener indebidamente el mismo número de palabras en la traducción española que en el original inglés.

b) Bien en las restricciones de espacio/tiempo ocasionadas por la traducción cinematográfica que imponen 1) versiones más cortas que la original en todos los casos, 2) sincronización en las pausas en algunas ocasiones y 3) identidad en el número de sílabas en otras.

Son manifestaciones de estos cambios en el sistema verbal del español las siguientes:

TIEMPO DEL PASADO

Grado de alejamiento: El español tiene un tiempo (el pretérito o presente perfecto) que usa para distinguir el pasado reciente o inmediato donde el inglés usa el pretérito sin distinguir del pasado remoto o lejano.

El español de Hispanoamérica suele seguir el mismo uso del inglés, usando muy escasamente el pretérito perfecto.

Acción habitual en el pasado: el inglés usa dos formas diferentes para expresar la acción habitual en el pasado (**would, used to**), que con demasiada frecuencia se traducen al español por un condicional "He would not come"/"No vendría" ("No venía") y por **solia**, "I used to play"/"Solía jugar" ("Jugaba").

TIEMPOS DEL FUTURO

Grado de alejamiento: El español distingue con más frecuencia que el inglés el futuro inmediato o cercano del remoto o lejano. La forma que usa el inglés para expresar futuro inmediato es **going to** y el español **ir a**. La traducción de todos los futuros simples del inglés por futuros simples españoles puede llegar a modificar esta distinción normal en español.

IMPERATIVO

El español tiene dos formas posibles de imperativo o mandato para la persona **nosotros** frente a una del inglés: **let's eat / comamos / vamos a comer**.

Se está introduciendo rapidísimamente la forma en una sola palabra como forma única del imperativo de primera persona plural. Esta forma ha estado reservada hasta ahora para su uso en situaciones formales y registros cultos.

De la misma forma y debido a los efectos de las traducciones del inglés, las formas **vámonos/vamos** del imperativo están cediendo frente a las formas **vayámonos/vayamos**.

El español usa una tercera forma más para lo que el inglés expresa con **let's: tenemos que comer, hay que comer...** y que aparece también con menos frecuencia de la naturaleza en traslenguaje.

5) Cambio en las referencias personales/actitud

Los mismos elementos producen impactos muy diferentes en diferentes medios. Por ejemplo, los elementos de lengua oral, de lenguaje idiomático, de lenguaje tabú, de dialecto, las modificaciones fonético-ortográficas, tienen mucho mayor impacto en la lengua escrita, debiéndose evitar las meras transcripciones⁴.

Los mensajes audiovisuales tampoco permiten la misma densidad de los elementos que acabamos de mencionar que la que permite la lengua oral en situación informal. Es decir, aunque el medio del mensaje sea el mismo —la lengua oral—, el medio audiovisual restringe mucho más los elementos marcadores de situaciones informales e íntimas, por un lado a causa del receptor relativamente indiscriminado del medio audiovisual y por otro debido al carácter permanente o documental de este tipo de mensaje si se le compara con el carácter efímero y normalmente indocumentable de la conversación oral. Las necesidades de sincronismo en la traducción cinematográfica, añadidas a la mayor extensión natural de los mensajes en español, hacen también que las traducciones cinematográficas pierdan los elementos de carácter más estilístico frente a los de carácter más informativo, dando como resultado una lengua poco natural, demasiado cercana a la norma, para reflejar personajes y situaciones diferentes⁵.

Como consecuencia de lo anterior, en general los diálogos de los mensajes audiovisuales (películas, telefilms, etc.) revisten mayor formalidad y se acercan más a la norma (lengua escrita) que si esos diálogos se dieran en vivo. Esta tendencia se exacerba si se trata de guiones traducidos al español y por supuesto la situación es mucho más grave para los subtítulos que para los doblajes.

Este proceso llevado a sus últimos extremos y cuando se suma a cierta torpeza por parte del traductor

lleva a usar el **usted** cuando se debiera usar el **tú**. En las situaciones más desenfrenadas (peleas, amores), algunos de nuestros traductores consiguen que los personajes sigan hablándose de **usted**⁶. Afortunadamente, las fuerzas contrarias a la generalización de las formas de cortesía son demasiado poderosas para que este uso haya pasado a la lengua común.

6) Cambio en el uso de los artículos

El préstamo más frecuente y más espectacular que registramos en los últimos tiempos se ilustra con este ejemplo: "A man must be free"/"Un hombre debe ser libre" ("El hombre/los hombres deben ser libres"). Aquí se usa el artículo indeterminado singular con uso genérico inhabitual en español.

7) Cambio en pronombres objeto, **se** y posesivos

La influencia del inglés está transformando los usos del español en:

- a) Oraciones con doble objeto: "Dio su merecido al culpable" ("Le dio su merecido al culpable"),
- b) oraciones con verbos que expresan involuntariedad o accidente: "Dejó caer el libro" ("Se le cayó el libro"); "Rompió la bicicleta" ("Se le rompió la bicicleta").
- c) Oraciones con objeto indirecto de beneficio: "Su gato se escapó" ("Se le escapó el gato").
- d) Referencias a prendas de vestir y partes del cuerpo: "Le duele su cabeza" ("Le duele la cabeza"); "Se puso sus pantalones" ("Se puso los pantalones"); "Su pelo es rubio" ("Tiene el pelo rubio"); "Sus manos son rápidas" ("Tiene manos rápidas").
- e) Anglicismo de frecuencia usando con preferencia las formas sin **se** cuando son posibles las formas con **se**: "Comimos un pollo" ("Nos comimos un pollo"; "Fue a la ciudad" ("Se fue a la ciudad").

8) Cambio en el sistema de comparación

El inglés suele usar dos palabras gramaticales en la comparación de igualdad (símiles).

"Her face was **as** red **as** a beetroot"

en tanto que el español, aunque cuenta con las dos formas, sólo suele utilizar la segunda:

"Tenía la cara roja **como** el tomate"

9) Cambio en el uso de formas onomatopoyéticas y reproducción de sonidos inarticulados⁷

Para referirnos a sonidos inarticulados, tenemos dos opciones:

a) La reproducción gráfica de estos sonidos inarticulados.

b) La referencia a los mismos mediante formas articuladas.

El inglés muestra mayor preferencia y facilidad que el español para la reproducción gráfica de sonidos inarticulados, dadas las siguientes circunstancias:

- a) El inglés es mucho más rico que el español en formas onomatopéyicas.
- b) Con mucha más frecuencia que en español; las onomatopeyas se ofrecen al mismo tiempo que como representaciones (**bleep/pií**), como sustantivos (**bleep/piido**) y como verbos (**bleep/pitar**). Esto se debe al proceso de gramaticalización experimentado en inglés por las representaciones de sonidos inarticulados y a la osmosis entre representaciones, sustantivos, y verbos que ocurre en inglés en todas las direcciones dada su gran flexibilidad para la sustantivación y la verbalización.

10) Cambio en puntuación

Los calcos más frecuentes consisten en:

- a) Acotar los diálogos mediante comillas,
- b) poner coma delante de **y** en las enumeraciones,
- c) utilizar un signo menos o raya (—) para los valores en español de ..., :, **es decir**, etc.
- d) utilizar la alternativa de acotación de comas, paréntesis y guiones con la misma frecuencia que en inglés (más frecuencia en español de los paréntesis, más frecuencia en inglés de los guiones),
- e) uso excesivo de : para abrir enumeraciones o descripciones.

11) Cambio en procedimientos de relieve

Los procedimientos para dar relieve en la lengua escrita son:

- orden de partes de la oración,
- puntuación: signos de admiración, entrecerrillado
- tipográficos: tamaño de las letras: versales, versalitas
tipo: subrayado, cursiva, negrita
- léxico: paráfrasis, repeticiones, palabras y frases enfatizadoras.

El uso de uno u otro procedimiento es indiferente desde el punto de vista del significado, pudiéndose alcanzar la misma intensidad con elementos de los diferentes tipos. Las razones que nos pueden inclinar hacia uno u otro son razones de estilo, de complejidad sintáctica o de naturaleza de las lenguas.

Dejando aparte el problema del orden de las partes de la oración (quizás el más importante de todos y por ello el más estudiado), cabe señalar que el uso de los signos de admiración está experimentando el mismo cambio en ambas lenguas, se vienen utilizando en exceso, sin añadir significado o en contradicción con el tono del discurso, por lo cual están perdiendo su fuerza y los lectores cada vez somos menos conscientes de su presencia. Cuando realmente queremos utilizarlos como marcadores de énfasis casi nos vemos obligados a utilizarlos de forma múltiple.

Sí se dan diferencias importantes en el uso en inglés y en español de los otros dos tipos de marcadores de relieve, los tipográficos y los léxicos. El inglés muestra preferencia por el uso de los marcadores tipográficos (especialmente la letra cursiva y las mayúsculas) en tanto que el español muestra preferencia por el uso de los marcadores léxicos. Buena muestra de lo anterior es que en una parte apreciable de las ocasiones que en el texto inglés aparece la cursiva o las mayúsculas (especialmente la cursiva), el lector español, sea o no traductor, no las percibe. Elemento característico de la traslengua es pues el uso de recursos tipográficos para el relieve.

REFERENCIAS

- 1 Gerardo Vázquez Ayora: *Introducción a la Traductología*, Georgetown University Press, Georgetown, 1977.
- 2 Roberto Mayoral Asensio: "El texto como unidad en la traducción del tabú lingüístico", en *Lenguaje y educación. Actas del IV Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Córdoba 8-11 abril 1986*, Antonio León, ed., vol. 1, AESLA, Universidad de Córdoba, Córdoba, 1987, 343-357.
- 3 Roberto Mayoral Asensio: "El lenguaje en el cine", en *Claquette: Video, lenguas, culturas, literaturas*, 1, 1 (1989-90), 43-57.
- 4 Roberto Mayoral Asensio: "Comentario a la traducción de algunas variedades de lenguaje" en *Sendebar*, 1 (1990), 35-46.
- 5 Véase 3).
- 6 Roberto Mayoral Asensio: "Problemas de traducción de los sistemas de referencia de segunda y tercera persona", en *Actas del VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Sevilla, 5-7 abril 1989*, Francisco Garrido y Joaquín Comesaña, eds. AESLA, Sevilla, 1990, 367-364.
- 7 Roberto Mayoral Asensio: "Los cómics: de la reproducción gráfica de sonidos a los verbos dibujados en inglés. Más sobre problemas de traducción", en *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, 2 (mayo 1984), 120-130.

N.º	PUBLICACIONES DE APETI	PRECIO
1	SIMPOSIO INTERNACIONAL SOBRE EL TRADUCTOR Y LA TRADUCCION	800,-
2	GACETA DE LA TRADUCCION: N.º 0	600,-
3	CENSOS 1988	500,-
4	CENSOS 1991	2.000,-
5	BOLETIN INFORMATIVO	500,-
6	ESTATUTOS	375,-
7	NORMAS DE INGRESO EN APETI Y DOCUMENTACION COMPLEMENTARIA	500,-
8	POSTER	300,-
9	TARIFAS	200,-
10	CONFERENCIA DE NAIROBI	100,-